

УДК 811.111'373.7+811.161.1'373.7

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Слепцова Дарья Андреевна

студент факультета иностранных языков

Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

*В статье рассматриваются японские заимствования в английском языке на материале аниме *Gintama* (2006). Предлагается предметно-тематическая классификация выявленных заимствований. Приводятся примеры грамматической, графической, фонетической и семантической адаптации заимствованных лексем к нормам языка-реципиента.*

Ключевые слова: заимствованные слова, японские заимствования, грамматическая адаптация, фонетическая адаптация, графическая адаптация, семантическая адаптация.

The article discusses Japanese loanwords in English based on the anime Gintama (2006). Subject-thematic classification of the identified borrowings is proposed. Examples of grammatical, graphic, phonetic and semantic adaptation of the borrowed lexemes to the norms of the recipient language are given.

Keywords: loanwords, Japanese borrowings, grammatical adaptation, phonetic adaptation, graphic adaptation, semantic adaptation.

Займствования, как отмечает В. М. Алпатов, представляют собой неотъемлемую составляющую функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного состава. При этом займствования – полноценный элемент языка, являющийся частью его лексического богатства, служащий источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов [1, с. 34].

Фактическим материалом исследования послужили 74 лексических займствования из японского языка в английском, выявленных в аниме *Gintama*, выпущенном в 2006 году.

В ходе исследования было установлено, что японские займствования употребляются в самых разных сферах жизнедеятельности, среди которых были выделены следующие (в основу положена классификация предметно-тематических групп, предложенная в исследовании А. Х. Габдуллиной [2]):

– общественные отношения (26 случаев), например: *She's a freelance killer, but she used to be an elite Oniwabanshu* (S1E28: 10.07);

– кулинария (20 случаев), например: *Anko's tasty and natto's tasty, right?* (S1E21: 02.09);

– боевые искусства (8 случаев), например: *A trip for three trough space? Banzai! Banzai! Banzai!* (S1E23: 3.54);

– речевой этикет (7 случаев), например: *Gin-chan, Gin-chan, I caught a huge one!* (S1E21: 02.20);

– субкультура аниме и манги (4 случая), например: *I am the president of the Otsu-chan FanClub, otaku Shimpachi Shimura!* (S1E26: 10.27);

– бытовая сфера (3 случая), например: *The floor was enough for 30 Tatami mats* (S1E33: 12.03);

– искусство (3 случая), например: *And there was a karaoke machine in the living-room* (S1E33: 4.23);

– здравоохранение (1 случай): *But... now I get it! You have a burakon* (S1E34: 16.57);

– религия и верования (1 случай): *Like the sound of the bell at gion temple, nothing is permanent* (S1E42: 11.02).

Очевидно, что все японские заимствования в определенной степени адаптируются к грамматическим, графическим, фонетическим и семантическим нормам языка-реципиента.

Английский язык заимствовал из японского в основном имена существительные. Одним из признаков **грамматической** ассимиляции существительных является образование множественного числа по модели языка-реципиента [2, с. 4], например *geishas – geishas: Sir, I told you touching or insulting the **geishas** was forbidden* (S1E24: 6.14).

Другим основным признаком грамматической ассимиляции иноязычных слов в английском языке является оформление их артиклями: *That was a fine apology, son, have **a kasutera** as a reward* (S1E21: 03.56); *From her face, it's obvious that she's relishing the taste of **the shirataki*** (S1E25: 12.36).

На уровне **графики** все японские заимствования частично ассимилированы, так как записаны латиницей. Для латинизации японских слов в проанализированном материале была использована система Хэпберна [2, с. 3].

На уровне **фонетики** японские слова обладают двумя степенями адаптации: полностью ассимилированные (а) и частично ассимилированные (б):

а) *Sure, we hardly ever get to eat **sukiyaki*** (S1E25: 04.45): лексема *sukiyaki* является полностью ассимилированной, так как адаптировалась в английском языке, изменив не только звучание, но и ударный слог: [skia'ki] (японский) – [su:ki:'ɔki] (английский).

б) *Dream Catcha please let me big win at **Pachinko*** (S1E36: 22.39): лексема *Pachinko* является частично ассимилированной, так как сохранила свой ударный слог в процессе адаптации: [rachin'ko] (японский) – [rətʃɪŋk'əʊ] (английский).

Важно отметить, что степень фонетической ассимиляции не всегда зависит от времени проникновения слова в язык [2, с. 4].

С точки зрения **семантических** превращений все японские заимствования можно разделить на две группы [2, с. 5]: заимствования, которые в английском языке выступают в том же семантическом объеме, что и в японском (а), и заимствования, которые в английской языковой среде изменили свой семантический объем (б):

а) *This year is intense heat is too much to get by with just a **senpuki*** (S1E21: 11.57): лексема *senpuki* ‘электрический вентилятор’ полностью сохранила свой семантический объем;

б) *A long time ago, I heard that people never wore underwear under a **kimono***. (S1E13: 04.35): лексема *kimono* изменила свой семантический объем. Первоначальное значение *kimono* – ‘длинное платье с рукавами, кото-

рое считается национальной одеждой Японии'. В ходе употребления в английском языке лексема приобрела еще два значения: 'любое свободное платье с широкими рукавами' или 'халат' – и используется для обозначения одежды для занятий восточными единоборствами [3].

Таким образом, в проанализированном материале были выделены следующие предметно-тематические группы японских заимствований: общественные отношения, кулинария, боевые искусства, речевой этикет, субкультура аниме и манги, искусство, здравоохранение, религия и быт. Все выявленные японские заимствования в определенной степени адаптировались к грамматическим, графическим, фонетическим и семантическим нормам английского языка.

Литература

1. Алпатов, В. М. Япония: язык и общество / В. М. Алпатов. – М. : Муравей, 2003. – 208 с.
2. Габдуллина, А. Х. Лексические заимствования из японского языка в русский: когнитивно-прагматические особенности и процесс ассимиляции / А. Х. Габдуллина // Вестник Челяб. гос. ун-та. – 2012. – № 2(256). – С. 12–16.
3. Cambridge dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <https://dictionary.cambridge.org/>. – Date of access : 27.11.2020.